

Лазутова Людмила Андреевна, Левина Елена Александровна

КЛАССИФИКАЦИЯ ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИХ ЕДИНИЦ В ЯЗЫКЕ НЕМЕЦКОЙ МОЛОДЕЖИ

В данной статье исследуются фразеологизмы в языке немецкой молодежи. Анализируется противоречие, заключающееся в несоответствии существующих определений фразеологизма данному понятию в молодежном языке. Описаны современные тенденции употребления молодежью сленговой лексики в речи, представлены отдельные примеры употребления различных классов устойчивых выражений в немецком молодежном языке.

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/2/2017/6-3/35.html

Источник

Филологические науки. Вопросы теории и практики

Тамбов: Грамота, 2017. № 6(72): в 3-х ч. Ч. 3. С. 126-128. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/2.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/2/2017/6-3/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: phil@gramota.net

Для выражения молчания используется фразеологический оборот «den Finger auf den Mund legen» (призывать к молчанию), который только усиливает желание героя не разговаривать со своей женой.

(11) *Was sie ihm auch sagen mochte, er veränderte keine Miene und schien die Sprache verloren zu haben* [Ibidem, S. 245]. / *Что бы она ни говорила, выражение его лица не менялось, и, казалось, что он проглотил язык.*

Герою доставляет удовольствие мучить свою жену молчанием. Средством выражения молчания является фразеологический оборот *die Sprache verlieren* (проглотить язык).

В ходе проведенного исследования было выделено несколько способов выражения концепта «молчание» в немецком художественном тексте с помощью вербальных и невербальных средств коммуникации. Было найдено достаточное количество примеров, иллюстрирующих выражение концепта «молчание» с помощью глаголов с отрицательной частицей «nicht»: *nicht sagen* (не говорить), *nicht antworten* (не отвечать); конструкций существительное + глагол: *kein Wort sprechen* (не говорить ни слова), *keine Antwort erhalten* (не получить ответа); конструкции существительное + прилагательное: *drohendes Schweigen* (угрожающее молчание), а также различных фразеологических сочетаний, обозначающих молчание: *die Sprache verlieren* (проглотить язык). Невербальные средства коммуникации позволяют понять душевное состояние героев и определить причину их молчания: *nicken* (кивать), *die Achseln zucken* (пожимать плечами), *starren* (уставиться). Проведенное исследование представляет определенный интерес в контексте изучения языка и культуры.

Список источников

1. Дубовицкая М. А. Концептосфера языковой личности персонажа как отражение национальных особенностей на примере произведений Амина ар-Рейхана // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2017. № 1 (67): в 2-х ч. Ч. 1. С. 98-103.
2. Лазутова Л. А. Репрезентация концепта «молчание» в немецком художественном тексте // Вестник Красноярского государственного педагогического университета имени В. П. Астафьева. 2015. № 1 (31). С. 194-198.
3. Степанов Ю. С. Константы: словарь русской культуры. М.: Школа «Языки русской культуры», 1997. 824 с.
4. *Deutschland erzählt. Von Arthur Schnitzler bis Uwe Jonson*. Frankfurt a/M: Fischer Taschenbuch Verlag, 1995. 400 S.
5. Nexo M. A. *Pelle der Eroberer*. 2. Auflage. Berlin: Aufbau Taschenbuch Verlag GmbH, 2004. 669 S.

VERBAL AND NON-VERBAL MEANS OF EXPRESSION OF THE CONCEPT “SILENCE” IN THE GERMAN LANGUAGE

Lazutova Lyudmila Andreevna, Ph. D. in Philology

Levina Elena Aleksandrovna, Ph. D. in Philology

Mordovian State Pedagogical Institute named after M. E. Evseeviev, Saransk

l_lasutova@mail.ru; e-lyo@yandex.ru

The article discusses the question of the representation of the concept “silence” in the German literary text. The author analyzes the lexical units with the meaning “to be silent” constituting the periphery of the concept “silence” and representing verbal and non-verbal means of communication. The description of examples from literature is accompanied by an analysis of the mental state of the characters, causing the reason for their silence.

Key words and phrases: concept “silence”; core of concept “silence”; periphery of concept “silence”; verbal and non-verbal means; German-language fiction.

УДК 811.112.2(045)

В данной статье исследуются фразеологизмы в языке немецкой молодежи. Анализируется противоречие, заключающееся в несоответствии существующих определений фразеологизма данному понятию в молодежном языке. Описаны современные тенденции употребления молодежью сленговой лексики в речи, представлены отдельные примеры употребления различных классов устойчивых выражений в немецком молодежном языке.

Ключевые слова и фразы: фразеологическая единица; язык немецкой молодежи; сленговая лексика; устойчивые выражения; структура; семантика.

Лазутова Людмила Андреевна, к. филол. н.

Левина Елена Александровна, к. филол. н.

Мордовский государственный педагогический институт имени М. Е. Евсевьева, г. Саранск

l_lasutova@mail.ru; e-lyo@yandex.ru

КЛАССИФИКАЦИЯ ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИХ ЕДИНИЦ В ЯЗЫКЕ НЕМЕЦКОЙ МОЛОДЕЖИ

Если фразеологизмы национального языка характеризуются устойчивостью, то это качество полностью является неприемлемым для самого понятия молодежный язык, так как молодежь – одна из самых мобильных

групп населения. Она быстро подстраивается под существующие реалии, выражая при этом свой опыт непосредственно в языке, что и позволяет ему изменяться коренным образом в течение нескольких лет. Кроме того, лица, изучающие иностранный язык (и прежде всего – студенты), должны ясно представлять сущность языка своих сверстников, понимать его и по возможности использовать в речи в процессе непосредственной коммуникации с представителями другой страны.

Подробному изучению фразеологических единиц и молодежного языка как лингвистического явления посвящены фундаментальные и частные исследования многих языковедов [1; 2; 3; 4; 5].

Материалом для статьи послужили интернет-сайты, а также словари молодежного жаргона [2; 6; 7; 8]. Молодежную лексику часто называют жаргонной, сленговой. Г. Генне утверждает, что молодежный язык – образ речи, близкий литературному языку, с собственной грамматикой, дифференцированным словарным составом и нормативным оформлением, в котором молодежь может найти отражение собственного «я» [5, S. 18]. Но сущностью языка немецкой молодежи интересуются не только лингвисты. Все больше публикаций, обзоров и форумов появляется на страницах средств массовой информации и в среде Интернета. Немецкий журнал «Focus» пишет, что язык подростков – вид своеобразного секретного кода, который подчеркивает отношение к данной возрастной группе, и он остается понятным только в период пребывания в этой группе в силу постоянного изменения его фраз и выражений [6]. Не остается в стороне и другое популярное издание «Spiegel», описывающее молодежный язык как творческое средство обособления от мира взрослых [7].

С. В. Копаева отмечает, что «классификации фразеологизмов, приемлемые для литературного языка и обиходно-разговорной речи, не подходят для систематизации фразеологического фонда молодежного языка по причине его коммуникативных преимуществ, а именно еще большей конкретизации в сравнении с разговорной речью и тем более абстрактным литературным языком» [3, с. 75]. Она предлагает следующую классификацию молодежных фразеологических единиц: 1) идиомы; 2) устойчивые предложения; 3) устойчивые сравнения; 4) устойчивые пары [Там же].

Примерами идиом служат следующие выражения: *sich an den Füßen spielen* – бездельничать, например: *Das fehlt gerade noch: Opa muss extra einen Gärtner kommen lassen und der Herr Sohn sitzt auf der Terrasse und spielt sich an den Füßen* [2, с. 311]. / *Как раз этого и не хватало: дед должен вызвать садовника, а господин-сын сидит на террасе и бездельничает (здесь и далее перевод авторов статьи – Л. Л., Е. Л.)*. Данная идиома представляет собой сочетание существительного с возвратным глаголом и стилистически употребляется с целью эмоционально-эстетического воздействия на реципиента, в данном случае негативного. Это усиливается также постановкой определенного артикля перед *Herr Sohn*, что является показателем пренебрежительного отношения к субъекту обсуждения.

Urin haben – иметь предчувствие, например: *Das hab ich irgendwie im Urin, dass der Typ nicht ganz kosher ist* [Там же, с. 218]. / *У меня предчувствие, что этот тип не совсем чист*. В данном примере слово, уже существующее в языке – *Urin* – полностью поменяло свое значение, став недоступным для «непосвященных». Кроме того, в предложении употребляется слово *koscher*, сменившего значение с религиозного «кошерный» (о пище у верующих евреев) на «чистый» (порядочный).

Von der Fleischtheke – употребляется, когда кто-то утверждает, что поправился или похудел, но остальные этого не замечают, например: *Dieter: «Jo, der Manfred hat 5 Kilo abgenommen». Ben: «Ja klar, von der Fleischtheke vielleicht»* [8]. / *Дитер: «О-о, Манфред скинул 5 килограммов». Бен: «Ну да, оно и видно»*.

Исходя из примера, можно сделать вывод, что фразеологизм имеет саркастический оттенок (говоря о мясной лавке как источнике набора лишних килограммов) и выражает недоверие к вышесказанному.

Следующий по численности подкласс фразеологических единиц – устойчивые предложения. *ABBA is ne schwedische Pop-Gruppe!* – употребляется по отношению к людям, которые постоянно сомневаются. *ABBA* употребляется при этом в качестве синонима к словам «но», «а если», например: *Aber da draußen ist kalt. Dicken Pulli an, los geht's. Aber... aber, aber, aber... ABBA is ne schwedische Popgruppe – schwing deinen Arsch raus* [Ibidem]!!! / *Но на улице холодно. Натяни толстый свитер, и поехали. Но... но, но, но... а если – тащи свою задницу отсюда!!!*

Ab geht der Peter! – обозначение для чего-то, что заканчивается, например: *Jetzt noch schnell das Bier auf. Ex ziehen und dann ab geht er, der Peter* [Ibidem]. / *А теперь быстро пейте пиво до дна, иначе все закончится*.

Имя собственное *Peter* имеет широкое распространение в немецком языке. Оно не только часто используется в разного рода фразеологизмах, но и перешло в разряд нарицательных существительных.

Ach du grüne Neune! – выражение удивления «Вот тебе на!», «Боже мой!», например: *Werner: «Ich habe gerade mit meinem neuen Mercedes 'nen Unfall gebaut – Totalschaden!» Heinz: «Ach, du grüne Neune! Warst Du Schuld?»* [Ibidem]. / *Вернер: «Я только что попал в аварию на своем новом Мерседесе – Восстановлению не подлежит!» Хайнц: «Боже мой! Все произошло по твоей вине?»*

Alkohol tötet langsam – wir haben Zeit! – данный фразеологизм выражает функцию протеста в ответ на призыв к здоровому образу жизни, например: *«Habt ihr nicht schon genug geöffnet? Alkohol tötet langsam – wir haben Zeit!»* [7]. / *«Может быть, хватит пить? Алкоголь убивает медленно – у нас есть время!»*

Это перефразирование встречается и в русском молодежном языке, например: «Я не Минздрав, предупреждать не буду!».

В языке немецкой молодежи содержится большее количество примеров применения устойчивых сравнений, чем в русском.

Wackeln wie ein Lämmerschwanz – болтаться, ходить ходуном, например: *Bist du dir sicher, dass du alle Schrauben festgezogen hast? Der Grill wackelt ja wie ein Lämmerschwanz* [8]! / Ты уверен, что все крепко прикрутил? Гриль ходуном ходит!

В данном примере сравнение с хвостом ягненка употребляется лишь для выражения экспрессивной оценки, никакого дополнительного значения оно не несет, поскольку основное действие выражается глаголом, входящим в состав фразеологизма.

Wie das Land, so die Leber – вариант другого устойчивого выражения – **Wie das Land, so das Jever**, где *das Jever* обозначает алкоголь: *Friese: «Woll'n wir noch Bier trinken geh'n?» Bayer: «Jaja, wie das Land, so die Leber!»* [Ibidem]. / *Фриз: «Пойдем, выпьем пива?» Баварец: «Да-да, каждому свое!»*

В данном случае во фразеологической единице находят свое отражение вкусовые пристрастия нации, т.к. пиво считается традиционным напитком в Германии.

С помощью фразеологической единицы **Magen wie eine Müllpresse** молодые люди в Германии выражают свое отношение к человеку, который способен есть что-то очень острое, кислое или соленое, при этом ему не становится плохо от такой пищи: *Jessica: «Auf der Party neulich hat Alexa sich ein Limburger-Sardellen-Sandwich gemacht, ich hätte beinahe gekotzt».* *Manuela: «Na, entweder ist sie schwanger oder sie hat einen Magen wie eine Müllpresse».* *Daniel: «Sag mal, Jannis, du isst die roten Chili einfach so weg wie Pommes?»* *Jannis: «Klar, hab' 'nen Magen wie 'ne Müllpresse»* [Ibidem]. / *Джессика: «На днях на вечеринке Алекса сделала себе сэндвич с лимбургским сыром и анчоусами, меня чуть не стошнило».* *Мануэла: «Либо она беременна, либо ее желудок и звезды переваривает».* *Даниэль: «Скажи, Дженнис, ты ешь красные Чили запросто, как картошку?»* *Дженнис: «Конечно, мой желудок и звезды переваривает».*

Устойчивые пары – самая малочисленная группа устойчивых выражений в языке немецкой молодежи. Фразеологизм **Links blinken – rechts überholen** употребляется в отношении человека, который обманул друга и теперь от него скрывается: *Peter: «Ulli, dieser Arsch. Ich warte seit Wochen auf meine 50 €, die er sich bei mir geliehen hat. Kommt immer mit Ausreden!..»* *Knut: «Das ist typisch Ulli: links blinken und rechts überholen!»* [Ibidem]. / *Петер: «Ули, эта задница. Несколько недель жду 50 евро, которые он занимал у меня. Всегда придумывает отговорки!..»* *Кнут: «Это типичный Ули: он неуловим!»*

Как подтверждает пример, эта устойчивая пара несет в себе исключительно негативную оценку происходящего.

Фразеологическая единица **Abends edel, morgens Schädel** предназначена для тех, кто вечерами пьет пиво, а по утрам страдает от головной боли, например: *«Oh Mann, ich hab solche Kopfschmerzen. Muss an den 15 Edel gelegen haben, die ich gestern getrunken habe».* – *«Tja, abends edel, morgens Schädel!»* [Ibidem]. / *«Блин, у меня такие головные боли. Видимо, от выпитых вчера 15 бутылок нефильтрованного».* – *«Ну да, за удовольствие надо платить!»*

В ходе проведенного исследования можно прийти к выводу, что молодежный язык является неотъемлемой, динамично развивающейся частью обиходно-разговорной речи. С точки зрения лексикологии, словарный состав молодежного языка мало чем отличается от стандартного. Главное различие заключается в изменении значений слов с целью дифференциации от мира взрослых, создания кода, недоступного для понимания другими.

Список источников

1. Искарнинова С. И. Наименования лица в немецком молодежном жаргоне // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2017. № 5 (71): в 3-х ч. Ч. 2. С. 83-85.
2. Коломиец Е. А. Русско-немецкий словарь современного молодежного жаргона. М.: АСТ; Восток-Запад, 2005. 326 с.
3. Копаева С. В. Классификация фразеологизмов в языке немецкой молодежи // Вестник Северо-Кавказского федерального университета. 2006. № 1. С. 4-9.
4. Левина Е. А. Сравнения в предложениях с копулятивными глаголами (на материале немецких радиотекстов) // Современные лингвистические и методико-дидактические исследования. 2010. № 14. С. 128-136.
5. Henne H. Jugendliche und ihre Sprache. Darstellung. Berlin: Walter de Gruyter & Co., 1986. 89 S.
6. <http://www.focus.de/> (дата обращения: 21.03.2017).
7. <http://www.spiegel.de/> (дата обращения: 25.02.2017).
8. <https://www.mundmische.de/> (дата обращения: 05.02.2017).

CLASSIFICATION OF PHRASEOLOGICAL UNITS IN THE LANGUAGE OF THE GERMAN YOUTH

Lazutova Lyudmila Andreevna, Ph. D. in Philology

Levina Elena Aleksandrovna, Ph. D. in Philology

Mordovian State Pedagogical Institute named after M. E. Evseev, Saransk

l_lazutova@mail.ru; e-lyo@yandex.ru

This article examines phraseological units in the language of German youth. The authors consider the contradiction, consisting in the discrepancy between the existing definitions of the idiom and this notion in the youth language. The current trends of youth using slang vocabulary in speech are described. Some examples of the use of different classes of set expressions in the German youth language are presented.

Key words and phrases: phraseological unit; the German youth language; slang vocabulary; set expressions; structure; semantics.